



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 83 (1983), p. 343-363

Paule Posener-Kriéger

Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1982-1983 [avec 3 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

# LES TRAVAUX DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE EN 1982-1983

Paule POSENER-KRIÉGER

§ 784. — L'activité de l'IFAO a été particulièrement intense cette année.

Quoique brève la visite à l'Institut Français du Président François Mitterrand, le 25 Novembre 1982, a marqué le premier trimestre de l'année universitaire. Une exposition photographique des travaux de l'Institut a été organisée dans le grand hall en utilisant des photographies existantes. Le Président a bien voulu marquer son intérêt pour nos travaux. Une présentation des livres anciens et des diverses productions de notre imprimerie avait été préparée à la bibliothèque où le chef de l'imprimerie a fait une démonstration de composition à la main. Le Président a exprimé son regret de ne pouvoir visiter l'imprimerie en raison du programme particulièrement chargé de son séjour au Caire.

Monsieur Jean-Paul Costa, directeur du Cabinet du Ministre de l'Education Nationale, a visité l'IFAO à l'occasion du passage de Monsieur François Mitterrand à l'Institut Français, et a reçu le Chef de l'Etat au Palais Mounira. Le personnel scientifique, technique et administratif ainsi que les missionnaires présents, ont été présentés au Président de la République avant sa visite de l'exposition photographique. A l'occasion de cette visite, les trottoirs entourant l'Institut ont été refaits par les autorités égyptiennes et la rue Mounira réasphaltée, donnant ainsi, provisoirement au moins, à l'environnement de l'Institut un aspect moins délabré.

§ 785. — *Locaux* : A la suite du rapport de M. Jouneau, favorable à une réhabilitation du Palais Mounira, les crédits pour les travaux d'ingénierie nous ont été accordés au cours du quatrième trimestre 1982. A la suite de circonstances fortuites, la lettre de commande de ces travaux a été transmise avec beaucoup de retard à l'entreprise choisie par le Ministère. Les travaux de celle-ci n'ont été commencés qu'en avril 1983 : examen des plafonds, sondages dans le jardin et en bordure du bâtiment pour apprécier le niveau de l'eau par rapport aux fondations, examen des corniches, étude des charges exercées sur le bâtiment par la bibliothèque. Les résultats de cette étude feront l'objet d'un rapport de la SETEC.

La restitution du local occupé par le Centre Culturel est reportée à un avenir lointain. La maquette d'un futur centre culturel a certes été présentée au Président de la République à l'issue de sa visite au Palais Mounira et a retenu son attention et celle de Monsieur Jack Lang, mais dans les circonstances présentes, il est peu probable que des suites immédiates soient données à ce projet. En supposant même qu'il en soit ainsi, l'ampleur du bâtiment projeté et son aménagement, ne laissent pas espérer une récupération très prochaine des locaux qui nous font cruellement défaut. Pour les années qui viennent, il faudra sans doute nous contenter des salles du rez-de-chaussée du bâtiment de l'Ecole de Droit qui nous ont été restituées l'an dernier et dans lesquelles l'atelier de photogravure a été installé et est en état de fonctionnement, tandis que les salles destinées au laboratoire de photographie doivent être aménagées dans un avenir prochain, les crédits demandés à cet effet nous ayant été promis pour la fin de l'année universitaire; le laboratoire photographique sera mis en chantier dès que les crédits seront notifiés. Il est en effet urgent de libérer l'actuel atelier de photographie afin de pouvoir intervenir sur les enduits de ciment qui recouvrent les parois du sous-sol.

§ 786. — *Statuts de l'IFAO* : Les nouveaux statuts de l'IFAO sont toujours à l'étude. Comme les statuts des Ecoles Normales Supérieures, les nouveaux statuts de l'IFAO dépendront de la nouvelle loi d'orientation et feront l'objet d'un décret particulier.

§ 787. — *Restauration des monuments islamiques* : Aucune suite pratique n'a été donnée à la demande du Service des Antiquités concernant la participation de l'IFAO au programme de restauration des monuments islamiques. La question étant fréquemment posée au directeur par les autorités du Service, il n'était plus possible d'éluder ce problème. Une rencontre entre Son Excellence M. Ahmed Kadry, Président de l'Organisation des Antiquités Egyptiennes, Monsieur le Professeur Garcin, spécialiste de l'histoire médiévale, Mademoiselle Alleaume, pensionnaire arabisante et le directeur a été sollicitée par ce dernier afin que Monsieur Garcin ait une idée plus précise de ce problème. Monsieur Ahmed Kadry a confirmé qu'il souhaitait voir les missions étrangères s'associer à l'entreprise d'étude et de restauration des monuments islamiques, soit par des travaux d'inventaire et de classement, soit par des travaux de restauration. Il a souligné que certaines missions avaient déjà répondu à cette attente (Instituts Allemand, Italien, Néerlandais, Polonais, mission Danoise). Il a souligné qu'il était regrettable que la France, qui a fait figure de pionnier en la matière avec les travaux du Comité de Conservation de l'Art Arabe, ne contribuât pas en quelque façon à cet effort. Monsieur Garcin, tout en s'associant à ce

vœu, a fait remarquer qu'une telle collaboration ne pouvait se faire qu'en tenant compte des spécificités propres des institutions concernées et de la nature des interventions envisagées. Monsieur Jean-Claude Garcin a expliqué au Dr. Kadry que l'IFAO était un institut de recherche à vocation historique et archéologique et une école de formation spécialisée. Il a souligné que c'est dans le domaine de l'histoire et de l'archéologie que l'IFAO pouvait intervenir. Monsieur Kadry a répondu qu'il demandait à l'IFAO de participer au sauvetage des monuments arabes du Caire, en lui laissant le choix des modalités de son intervention. Les choses en étaient restées là lorsque Monsieur Philippe Guillemin, Sous-directeur des Sciences Humaines à la Direction Générale des Relations Culturelles, proposa au Dr. Ahmed Kadry une solution qui parut acceptable à ce dernier, les restaurations de monuments financées par la France à l'étranger étant exclues dans leur principe, et ceci pour tout pays; il a été convenu entre Monsieur Guillemin et le Dr. Kadry qu'un architecte français, Monsieur Bernard Maury, alors en activité à l'Institut de Damas, serait rattaché administrativement au CEDEJ au Caire et mis à la disposition du Service des Antiquités pour diriger des restaurations qui seraient financées par cet organisme, tandis qu'un Centre de Documentation des Monuments Islamiques, animé par Mona Zakarya, serait créé par l'Organisation du Service des Antiquités. Le Ministère des Relations Extérieures offrirait à ce Centre l'équipement d'un laboratoire photographique. Des locaux, dans la Citadelle, seraient attribués à ces deux entreprises, locaux qu'il conviendrait d'aménager de façon adéquate. L'IFAO, de son côté, aiderait au projet de restaurations de Bernard Maury en mettant à la disposition de cette entreprise un architecte VSNA dont le Ministère de l'Education Nationale assurerait le salaire.

Au moment de mettre sous presse, les restaurations n'ont pas encore commencé, le monument sur lequel s'exerceront les talents de Monsieur Maury n'a pas encore été arrêté, le jeune architecte recruté pour aider Monsieur Maury est attendu au Caire pour la fin de Décembre. En attendant l'installation du bâtiment de la Citadelle destiné au service de restauration, celui-ci occupera un bureau à l'IFAO. Lorsque le besoin s'en fera sentir, les pensionnaires arabisants de l'IFAO prêteront leur concours aux travaux de documentation nécessaires aux restaurations.

## FOUILLES ET CHANTIERS

§ 788. — *Gebel Zeit* : Grâce à la compagnie pétrolière TOTAL, sur la concession de laquelle se trouve le site du Gebel Zeit, une campagne exploratoire modeste a été entreprise cette année, du 18 novembre au 16 décembre 1982. La compagnie TOTAL

a assuré le salaire des ouvriers et le ravitaillement de l'équipe scientifique composée de Georges Soukiassian, pensionnaire, Georges Castel, architecte, Jean-François Gout, photographe et Megahed Mousleh Mohamed, Inspecteur du Service des Antiquités. Le site découvert en 1977 par Peter Mey, géologue canadien, avait été signalé dans *MDAIK* 36 dans un article dû à P. Mey, G. Castel et J.-C. Goyon. Le site ayant été repéré, il était menacé de pillage systématique et il a paru utile d'y faire une fouille de sauvetage.

Le site se présente en terrasses aménagées, sur les flancs d'un ouadi, en contrebas desquelles les effondrements et les crues avaient entraîné des objets pharaoniques divers : amulettes, figures féminines types concubines du mort, étoffes.

L'équipe de l'IFAO a entrepris la fouille d'une des terrasses occupée par un petit sanctuaire, enclos en pierre sèche, en rapport avec une faille dans le terrain ou une ancienne galerie de mine. Les objets découverts, soit à proximité du sanctuaire soit dans les déblais de réfection, sont intéressants : on y trouve des statuettes de femme nue en terre cuite, parées de bijoux et d'amulettes, enveloppées de fines étoffes décorées de perles et tissées à la taille. Ces figurines sont de deux types : à coiffure tripartite, type XII<sup>e</sup> dynastie/II<sup>e</sup> Période Intermédiaire ou à coiffure discoïde dont le disque percé sert d'attache à une abondante chevelure de fils de lin ornés de boucles en terre crue. Des statuettes de babouin ithyphallique d'une facture assez fruste mais bien enlevée, de petits vases piriformes à décor incisé du type XII<sup>e</sup> dynastie/II<sup>e</sup> Période Intermédiaire. Un fragment de stèle en terre cuite émaillée porte la fin du cartouche d'Amenemhat III et une figure divine au revers. Une grande quantité d'amulettes, des perles, des bagues en terre cuite émaillée datant de la fin du Nouvel Empire ont été recueillies.

L'exploration des environs a amené la découverte d'un secteur minier important où deux inscriptions ont été trouvées. La nature des échantillons géologiques analysés par E. Dusset, géologue, laisse entrevoir l'exploitation de la galène, du cuivre, du plomb et éventuellement de l'argent. Le 10 mai 1982, Georges Castel, Georges Soukiassian et Jean Jacquet ont accompagné le directeur sur le site pour une visite plus approfondie du secteur minier découvert peu de temps avant la fin de la fouille. La compagnie TOTAL laisse espérer un soutien du même ordre pour la poursuite de la fouille l'an prochain.

§ 789. — *Balat : Aïn Aşyl*. Madame Giddy-Décobert empêchée de venir à Balat, la fouille d'un secteur du site urbain a été confiée à Georges Soukiassian, pensionnaire, afin de laisser à Madame Décobert le sondage Nord en l'état pour la préparation de son étude de la stratigraphie et des enceintes de la ville. La fouille s'est donc portée sur un kôm de fours de potiers situé dans le secteur Sud-Ouest de la ville. La rareté des fours d'aussi haute époque, l'étude de leur structure et de l'organisation des lieux de travail,

les liens possibles avec les types de céramique connus par les trouvailles provenant du site urbain, promettaient une fouille intéressante. Celle-ci s'est portée sur quatre fours ayant fonctionné dans un même laps de temps; il s'agit de fours circulaires de dimensions modestes, enclos de murets limitant un espace rectangulaire. Les résidus de fonctionnement, les ratés de cuisson, consistent en moules à pains tronconiques, en plateaux circulaires, en bols de céramique fine, en figures animales et en objets divers. Le fonctionnement d'un four paraît avoir été de durée limitée et on s'étonne du gabarit modeste des installations. Des prélèvements d'échantillons orientés de briques en place, destinés au laboratoire du professeur Thellier et des tessons destinés à l'étude de la thermoluminescence, ainsi que des échantillons non cuits destinés au laboratoire de Maurice Picon à Lyon, ont été prélevés.

Un gros mur de 2 m 60 d'épaisseur, appartenant probablement à l'enceinte de la ville, limitait au Sud le kôm des fours. Ce mur se raccorde au prolongement Sud du mur Ouest de l'enceinte de la phase II de la ville. Un sondage a été pratiqué sur la face extérieure du mur. Le niveau du pied du mur est à 2 m 50 au-dessous du niveau actuel du sommet du mur. Une hache en alliage de cuivre, comparable aux haches trouvées dans le Mastaba V, a été trouvée au pied du mur. Il est clair que la période d'activité des fours est postérieure à l'époque de construction et d'utilisation de ce mur, mais il est encore prématuré d'établir une correspondance entre les fours ou le mur et les niveaux stratigraphiques observés dans le grand sondage au Nord de la ville. Ce chantier a duré du 25 décembre au 1<sup>er</sup> février; il a été conduit par Georges Soukiassian, pensionnaire, aidé de Laure Pantalacci, pensionnaire, Michel Wuttman, missionnaire, Patrick Deleuze, topographe, Jean François Gout photographe et Adel Hussein Mohamed Inspecteur du Service des Antiquités. Du 12 décembre au 22 janvier Madame Beatrix Midant-Reynes, missionnaire, a séjourné à Balat afin d'étudier le matériel lithique recueilli au cours des années précédentes. Les outils ont été classés et mis en fiche, les kôms environnants ont été prospectés; Monsieur Jacques Tixier est venu passer quelques jours à Balat conseiller Madame Midant-Reynes et prendre connaissance du matériel qui lui a paru d'une importance capitale. Les résultats préliminaires laissent penser que le matériel d'Aïn Aşyl correspond à une longue tradition de taille locale, remontant au néolithique. L'étude amorcée au cours de cette campagne demande à être poursuivie. Nicolas Grimal, séjournant à Balat du 7 janvier au 9 février, a procédé à la relecture des textes inscrits et commencé l'encrage définitif de ses copies des tablettes, étiquettes et cachets. Il a pu, sur place, commencer l'étude de la paléographie. Pascale Ballet, arrivée le 10 janvier au Caire, a rejoint immédiatement la mission pour continuer ses travaux sur la céramique de la ville et établir une typologie. Une conjonction entre les travaux de Pascale Ballet et de Georges Soukiassian, qui n'a pas pu être réalisée cette année, est naturellement souhaitable et devrait donner

des résultats remarquables. Monsieur Picon qui avait annoncé sa visite à Balat a dû, en raison de son état de santé, remettre son séjour à l'an prochain.

*Quila' el-Dabbeh : Mastaba V.* Tandis que se poursuivait la fouille des fours de potiers, l'équipe constituée de Michel Valloggia et Nessim Henein a poursuivi son dégagement des avant-cours du Mastaba V. Les structures de surface à l'Est du Mastaba V, dégagées l'an dernier, demandaient à être fouillées avant de terminer ce secteur. Trois tombes ont été mises au jour. L'une comportait encore une chapelle rectangulaire très arasée avec une niche contenant la partie inférieure d'une stèle de grès, type Première Période Intermédiaire, une table d'offrande rectangulaire à trois bassins à libation et quatre terrines. Le caveau dont la voûte était effondrée, était situé à quatre mètres de profondeur; le sarcophage était détruit; le squelette fortement endommagé ne portait aucun ornement; 18 vases en céramique, dont la typologie est connue à Balat, constituaient l'équipement funéraire. La descenderie flanquée de murs de brique était remblayée de sable et d'argile fine. L'aménagement de la tombe, postérieure au mastaba, suggère une date ante quem pour la datation du mastaba, à condition que la stèle découverte n'ait pas été un objet de remploi, ce qui paraît cependant peu probable. Une petite sépulture fut trouvée dans le secteur Sud-Ouest de la tombe précédente. Une troisième tombe, signalée par les restes d'une chapelle très arasée fut encore fouillée au Sud-Est de la grande sépulture. Un caveau profond, fort bien aménagé et accessible par un puits de trois mètres de profondeur, contenait un sarcophage très détruit. Deux coupes de terre cuite avaient été déposées dans le cercueil, des céramiques de type connu composaient l'équipement funéraire. Les infiltrations d'eau, qui ont provoqué l'effondrement de toutes les infrastructures, avaient fait adhérer les débris des voûtes au sol des caveaux en un amalgame compact, rendant le dégagement particulièrement malaisé. L'échantillonnage des sépultures confirme une occupation dense de l'aire orientale du Mastaba V par des tombes modestes par leur équipement, mais profondes, et nécessitant des travaux de terrassement importants. La nature du sol rend la fouille coûteuse et malaisée, livrant des infrastructures très dégradées qui apportent peu d'éléments nouveaux. Le chef de chantier en accord avec le directeur, a estimé que la poursuite du dégagement de ce cimetière serait sans intérêt scientifique réel. Il a donc proposé de terminer là l'exploration du cimetière Est du Mastaba V et de porter son attention sur le secteur appelé Mastaba I qui apportera sans doute des éléments neufs, utiles à la compréhension de la nécropole de Balat. Nessim Henein, architecte, Michel Valloggia, missionnaire, Michel Wuttman, missionnaire, Jean-François Gout (photographe) et Khaled Zaza, dessinateur, composaient l'équipe de fouille; Adel Hussein Mohamed représentait le Service des Antiquités.

*Mastaba II* : Du 1<sup>er</sup> février au 9 mars 1983 l'équipe du Mastaba II comprenant Anne Gout, archiviste, chef de chantier, Nadine Cherpion, pensionnaire, Patrick Deleuze, topographe, Jean-François Gout, photographe, T. Rogalski, anthropologue, vacataire, M. Wuttman, missionnaire, et Khaled Zaza, dessinateur, a travaillé sur le site du Mastaba II sous la supervision de Jean Vercoutter, missionnaire.

L'objectif de la campagne était de fouiller les chambres Nord du mastaba, fouille préparée l'an dernier par l'enlèvement de gebel afin d'atteindre ces pièces situées à 7 mètres de profondeur par le dessus, et de pouvoir ainsi les fouiller à ciel ouvert. Les deux chambres longues de 5 m 10 et 5 m 50 respectivement, sur 1 m 10 et 1 m 50 de large, s'ouvrent sur l'antichambre. Elles furent pillées dès l'antiquité et le matériel trouvé est essentiellement constitué de vases de terre cuite entre lesquels des espaces vides indiquent l'emplacement d'objets dérobés. Le contenu de certains vases a été prélevé pour analyse. La chambre Ouest du mastaba a pu être fouillée en ouvrant une tranchée. Il s'agit là encore d'un magasin, pillé dans l'antiquité. Sur le sol ont été retrouvées des traces de 5 coffres dont le stuc recouvrant le bois a été retrouvé. Ces coffres ou traces de coffres étaient vides, en dehors d'un chevet d'albâtre et d'une colonnette de chevet en pierre noire. Une inscription gravée en creux sur le couvercle d'un coffre avait laissé dans l'argile du sol son empreinte; celle-ci a été relevée au latex; elle donne le nom du propriétaire du mastaba : chef d'expédition, gouverneur de l'oasis, chef des prophètes *'Im3-Ppi*. De la galène brute éparpillée à l'entrée de la chambre a été recueillie. Celle-ci a sans doute été perdue par les pilleurs du tombeau. Le poids des pierres recueillies est de 1 kg.

A la demande de l'Inspecteur en chef du secteur, le Dr. Ali el-Khouli, des aménagements ont été faits afin de préserver les parties de la tombe mises au jour et de les présenter aux touristes qui visitent les oasis.

*Mastaba III* : Jean-Michel Quincey, vacataire, a relevé une tombe romaine adossée au mur Est du Mastaba III, tombe apparemment construite sur un bâtiment plus ancien tandis que Georges Castel poursuivait le relevé des superstructures du mastaba et en dégagait la face Est. Une stèle au nom de Khentika a été découverte à l'angle Sud du mur d'enceinte Est où elle avait été encastrée.

Monsieur Castel a en outre déterminé l'emplacement de la descenderie et celui de deux tombes de la Première Période Intermédiaire.

§ 790. — *Deir el-Médineh* : En raison de l'impossibilité où se trouvait Madame Andreu de venir en Egypte, l'IFAO a renoncé à demander l'ouverture des magasins de Deir el-Médineh, et a obtenu, en remplacement, l'ouverture des tombes 9, 265, 350 et

354, sur lesquelles Jean-Pierre Corteggiani, bibliothécaire, pour les deux premières et Nadine Cherpion, pensionnaire, pour les deux autres, ont travaillé du 27 novembre au 28 décembre afin d'en préparer la publication; Sami Ahmed Fathy était délégué par l'Organisation du Service des Antiquités sur le site. Madame Leila Menassa, dessinatrice de l'IFAO, a exécuté le relevé des parois de la tombe 354 du 7 au 21 décembre.

§ 791. — *Karnak Nord*: A Karnak-Nord Jean et Helen Jacquet ont continué la préparation de la publication de leur fouille du trésor de Thoutmosis I dont le premier volume vient de paraître. Helen Jacquet étudie les inscriptions très fragmentaires recueillies au cours de la fouille et essaie d'identifier, au moyen des maigres restes qui subsistent, les types et thèmes des textes qui ornaient le bâtiment. Angela Millward, vacataire, a passé un mois à Karnak à travailler sur les objets de faïence, tandis que Pascale Ballet, céramologue, étudiait les figurines de terre cuite. L'étude des silex entreprise par F. Debono est très avancée. Michel Wuttman (missionnaire) a en outre passé un mois à Karnak pour travailler sur les pièces qui méritent restauration. Cette fouille modèle, conduite avec tout le soin et toute la minutie souhaitables, constituera sans doute un modèle de publication archéologique où tous les détails utiles seront consignés et repérables. L'effort fait pour ne perdre aucun renseignement fourni par la fouille et pour comprendre le développement du site à travers les âges portera ses fruits dans une publication que ses auteurs veulent parfaite à tous égards, en dépit du temps que cela requiert.

#### ÉGYPTE GRÉCO-ROMAINE

§ 792. — *Dendara*: A Dendara le professeur Daumas, accompagné de Georges Castel, architecte, de Pierre Laferrière, dessinateur, et de l'inspectrice du Service des Antiquités Mademoiselle Nadia, a poursuivi la copie et la vérification des textes des soubassements de la façade Ouest du temple, ainsi que de la façade extérieure est de l'hypostyle. Pierre Laferrière a dessiné des colonnes du pronaos, côté Est. Il ne reste plus à présent au Professeur Daumas qu'à copier les textes des chapelles du toit, ce qu'il se propose de faire au cours d'une prochaine campagne. Un nettoyage de ces chapelles a été demandé au Service des Antiquités. Si ce nettoyage est accompli en temps voulu, le manuscrit des textes du temple de Dendara pourrait être achevé durant l'année 83-84. La campagne 1982 a eu lieu du 4 octobre au 23 novembre.

§ 793. — *Douch* : La campagne de Douch a eu lieu du premier novembre au 12 décembre 1982. Monsieur Guy Wagner dirigeait le chantier ; Madame Dunand, missionnaire, Madame Cauville-Colin pensionnaire, Monsieur Devauchelle, pensionnaire, Monsieur J.C. Grenier, coopérant civil, ont pris part à la campagne qui a été centrée sur l'exploration de la nécropole Nord-Ouest. Madame Colette Roubet, sous-directeur au Museum d'Histoire Naturelle et le Docteur Lichtenberg, radiologue à l'Hôpital de la Pitié, ont rejoint la mission à titre bénévole, ainsi que Mademoiselle Hala Barakat, étudiante avancée à l'Herbarium de l'Université de Giza. Le service des Antiquités était représenté par Adel Hussein Mohamed, inspecteur.

La mission a dégagé 35 tombes et plusieurs fosses ou tombes inachevées. Le relevé architectural des tombes a été entrepris par Nessim Henein, architecte de l'IFAO, et J.-M. Quincey, vacataire. La zone fouillée s'étend de la périphérie Sud à la périphérie Nord-Ouest de la nécropole et de la périphérie Sud/Sud-Est vers le Nord/Nord-Ouest, couvrant une bonne partie du tell. Deux types de tombes ont été mis en évidence : des tombes à corridor situées en majorité à la périphérie du tell et des tombes à puits sur la hauteur. Les tombes sont souvent des tombes à enterrements multiples ; la plupart étaient pillées, cependant dans un certain nombre de caveaux les corps et les objets ont été trouvés en place. Dans certains cas les tombes ont été utilisées à deux époques différentes, comme le montrent les différents niveaux des corps, parfois séparés par une épaisse couche de sable. Les corps se présentaient sous des aspects divers : ossements blanchis ou corps desséchés sans trace de momification, corps sommairement momifiés ou momies soigneusement bandelettées. Plus de 300 corps ont été exhumés et réensevelis dans les caveaux 20 et 23 pour étude anthropologique.

La radiographie des momies, des corps desséchés et des têtes dorées découverts en 1981, a été opérée par le Dr. Lichtenberg, assisté de Madame Roubet : 120 clichés ont été pris sur 17 individus. Les résultats des observations du Dr. Lichtenberg concernant l'âge, le sexe, la pathologie, les procédés de momification, ne sont pas encore parvenus à l'IFAO. Les objets recueillis au cours de la fouille ont été abondants, particulièrement en ce qui concerne la céramique : vases de type tulipe, écuelles, bols, cruchons, lampes de type grenouilles. On citera en particulier une lampe à tête de Bès et une lampe portant une scène érotique, un très beau vase de faïence bleue dont le couvercle est orné de trois lions couchés, une fiole en verre, un godet d'encrier en pâte de verre, quelques objets de métal dont une clef à dents de fer et deux boucles d'oreilles d'enfant ornées de têtes de canidés, enfin d'imposants lits funéraires en bois, des éléments de lits décorés en bois peint, ont été découverts. Quelques objets funéraires, Anubis couché, pleureuse, Ptah-Sokar-Osiris en bois méritent d'être signalés. On doit noter la découverte de deux nattes

intactes et de fragments de cartonnages parfois constitués de papyrus grecs. Deux papyrus grecs ont été trouvés : l'un recueilli dans le corridor d'accès d'une tombe mentionne le Préfet d'Égypte et la Legio II Severiana, le second a été trouvé collé sur le torse d'un adolescent; il porte une longue liste de personnes avec des comptes en regard et date du début du second siècle. Un grand nombre de couronnes, de guirlandes de fleurs et de bouquets, ont été trouvés dans les tombes. Leur étude a été confiée à M<sup>lle</sup> Barakat. Les prélèvements d'échantillons paléobotaniques ont été opérés dans les tombes, dans les briques, les enduits des murs, ou pris dans les poteries; les bois, les feuillages, les fruits, les semences serviront à l'étude de l'environnement et la végétation de Douch qui doit être menée sous la direction du Professeur Nabil el-Hadidi au laboratoire de l'Herbarium de Giza.

§ 794. *Edfou* : La campagne de photographie des parties obscures du temple d'Edfou et de collation des textes des tomes I et II de la publication d'Edfou a eu lieu du 1<sup>er</sup> janvier au 28 février 1983. Alain Lecler photographe, Sylvie Cauville, pensionnaire spécialiste du temple d'Edfou, et Didier Devauchelle, pensionnaire, composaient l'équipe. L'inspecteur en chef du secteur, Monsieur Mohamed Ibrahim Aly, a aidé avec efficacité à la réalisation de ce travail. Le Reis Saadi, dont je voudrais souligner la compétence et la remarquable organisation, montait et démontait, avec son équipe, les échafaudages à la demande des épigraphistes ou du photographe. Le travail a été accompli par cette petite équipe avec une assiduité et une énergie remarquables de sorte que 400 pages de l'édition de Rochemonteix ont été collationnées; les textes oubliés ont été copiés, soit 6 tableaux gravés sur les montants extérieurs du sanctuaire et 8 tableaux sur les montants Est du vestibule. On a pris soin que les photographies et vérifications des textes ne se recouvrent pas en sorte que la poursuite des corrections puisse être opérée sur photographies, ne nécessitant que d'ultimes vérifications lors de la seconde campagne épigraphique. Les corrections pourront être présentées en notes autographiées ou composées en interfoliant une reproduction photomécanique de l'édition originale depuis longtemps épuisée. Au cours de cette même campagne Didier Devauchelle a étudié et fait photographier les graffiti démotiques du toit et les *depinti* démotiques de l'intérieur du temple qui sont publiés dans *BIFAO* 83. Il est projeté, pour l'an prochain, d'achever ce travail considérable et fort nécessaire, ainsi que de terminer le volume X du temple d'Edfou. Sylvie Cauville a en outre commencé la rédaction de son guide du temple d'Edfou qui sera traduit en arabe par le centre de traduction du Caire dirigé par Claude Lemant.

§ 795. — *Medamoud* : A Medamoud, Mademoiselle Valbelle qui a séjourné en Égypte du 22 mars au 22 avril, a pu faire les ultimes vérifications sur la Porte de Tibère dont

l'édition lui a été confiée, et mettre au point le plan de la publication avec la dessinatrice et le chef de l'imprimerie. La porte de Tibère à Medamoud pose à présent un problème de sécurité, certains blocs étant en équilibre instable. Le Service des Antiquités de l'Égypte a demandé à l'Institut de proposer un programme de restauration. Dans l'immédiat le Service doit assurer le démontage des blocs instables à l'aide d'une grue. Dans un premier temps, une mise en réserve des blocs sur des banquettes aménagées à cet effet est prévue. Le remontage de la porte demandera une étude architecturale poussée. Les photographies que possède l'IFAO ainsi que le plan de la porte ont été fournis au Service.

§ 796. — *Kom-Ombo* : La mission de Monsieur le Professeur Adolphe Gutbub à Kom-Ombo a eu lieu du 7 mars au 7 avril 1983. Monsieur Gutbub était accompagné de Madame Bocquillon de l'Université de Lille III. Le Service des Antiquités était représenté par Monsieur Ibrahim Adly. Le but de cette campagne était la préparation du manuscrit du volume II des textes de Kom Ombo : vérification de lectures, détermination des signes d'après le catalogue des signes de la fonte de l'IFAO, dessin des signes n'existant pas dans la fonte, établissement du texte définitif dans les passages érodés. L'activité des épigraphistes s'est portée dans la petite salle hypostyle puis dans le pronaos. Le manuscrit du volume I a été remporté à Strasbourg par Monsieur Gutbub pour une préparation pour l'imprimerie, la reproduction offset des textes s'étant révélée impossible en raison des erreurs multiples qu'entraîne le report des copies par un dessinateur non égyptologue et du temps que cela aurait demandé; Madame Leila Ménassa estime en effet à une dizaine d'années le temps nécessaire à l'achèvement du volume I. En dépit du coût d'une composition hiéroglyphique, une édition du type Esna a paru plus économique et plus rapide.

§ 797. — *Deir el-Chelouit* : Le reis Azob ayant été opéré d'un trachome en mars 1983, la mission de Madame Zivie s'est trouvée compromise; elle l'était aussi en raison du départ éventuel de Karnak de Michel Azim avec qui Madame Zivie comptait étudier les cours et bâtiments de brique de Deir el-Chelouit. Madame Zivie s'est donc contentée de terminer l'étude architecturale commencée l'an dernier avec l'aide de Patrick Deleuze et n'a commencé aucun dégagement ni nettoyage de l'aire du temple. Le volume II de Deir el-Chelouit a été mis en route à l'imprimerie.

#### ÉGYPTE CHRÉTIENNE.

§ 798. — *Kellia* : L'entente projetée avec la mission de l'Université de Genève a été réalisée. L'Association Internationale pour la Connaissance des Kellia a été approuvée par le Service des Antiquités qui, de ce fait, a accordé 3000 L.E. à l'IFAO pour permettre

le recrutement d'un plus grand nombre d'ouvriers, comme il l'avait fait en automne en faveur de la mission de l'Université de Genève.

Dans le but de protéger le site contre les empiètements de l'agriculture, le Service avait provoqué une rencontre du directeur de l'IFAO, du directeur de l'Institut Suisse, de responsables du Service, de la mission de l'Université de Genève alors en activité sur le site, avec les officiers chargés de surveiller et d'organiser la mise en place de l'irrigation. En dépit des assurances données par les autorités militaires chargées de ces problèmes, cette rencontre n'a eu aucune suite pratique; au retour de l'IFAO aux Kellia le 1<sup>er</sup> avril, 1983, la disparition de plusieurs kôms sur la zone située au Nord de la voie du chemin de fer a été constatée. Le 13 avril plusieurs fonctionnaires du Service sont venus aux Kellia dans le but de voir ce qu'il conviendrait de faire pour protéger le site. Le Service se propose de mettre en place un nombre accru de ghaffirs pour empêcher les paysans de raser les kôms au moyen d'engins mécaniques.

La mission de l'IFAO dirigée par R.G. Coquin a entrepris la fouille des kôms 166 et 88. Le premier, très arasé, a un plan peu élaboré et paraît à Monsieur Coquin plus ancien que le kôm 167. Le second (88) est bien conservé et assez vaste; il comporte un donjon et de nombreuses pièces décorées. Mademoiselle Ballet, céramologue, a étudié la céramique trouvée dans la cour du kôm 167 en 1982 et procédé au tri des tessons trouvés en cours de fouille; elle a exécuté au fur et à mesure le classement typologique des céramiques des kôms en cours de dégagement. Khaled Zaza a dessiné poteries, peintures et inscriptions; J.-M. Quincey, vacataire, a aidé au relevé architectural opéré par Georges Castel et Nessim Henein architectes de l'IFAO; M. Georges Soukiassian, Mademoiselle Pantalacci, pensionnaires, l'inspecteur Abd el-Ma'boud, ont collaboré au chantier.

§ 799. — *Couvent de St. Antoine* : La mission de Saint-Antoine est partie du Caire le 18 avril. Le Père van Moorsel compte terminer l'étude de la décoration du couvent au cours de cette campagne, tandis que Pierre Laferrière met la dernière main au relevé des peintures. Un bref passage à Saint-Paul devrait leur permettre de faire le plan de la publication des peintures de ce couvent : ils jugent l'un et l'autre que l'étude et le relevé de la décoration de Saint-Paul devraient pouvoir être achevés en une seule campagne, en 1984.

#### § 800. — RECHERCHES PERSONNELLES :

A el-Qala' Mademoiselle Laure Pantalacci, pensionnaire, a entrepris en accord avec Claude Traunecker du Centre Franco-Egyptien de Karnak, la copie et l'édition des textes de ce sanctuaire, situé à 800 m au NE du temenos de Min à Koptos. Le sanctuaire est

dédié à Isis la grande, la Mère Divine, à Harpocrate et à des divinités associées à des localités nubiennes. Un premier relevé des textes et des scènes du sanctuaire principal, des façades intérieures et du pourtour dans le couloir mystérieux, a été exécuté, soit 70 scènes et inscriptions. Le protocole donné par les montants de porte est celui d'Auguste; la construction du sanctuaire, et au moins le début de sa décoration, sont donc à attribuer à Auguste et non à Claude comme on l'admettait jusqu'ici. Le Centre Franco-Egyptien a pourvu au logement de Mlle Pantalacci et a prêté le petit matériel nécessaire. Une couverture photographique du sanctuaire est à inscrire au programme afin de permettre un travail épigraphique fructueux.

A Giza, Mademoiselle Cherpion, pensionnaire à titre étranger et spécialisée dans l'étude du bas-relief de l'Ancien Empire, a étudié et fait photographier des tombes de la nécropole de Giza uniquement connues par la publication de Lepsius ou dont les photographies étaient insuffisantes dans la publication de Junker. Ce sont les tombes 4561 (Kaiemankh), 2156 (Kaninisout II), 6010 (Neferbaouptah), 6020 (Ijmerj), 2101 (Nensedjerkai), 2136 (Kahif), 4761 (Nefer); Madame Amal Samuel a prêté son concours à cette opération avec une obligeance qui mérite d'être soulignée. Les photographes ont encore fait quelques prises de vues dans la tombe de Ptahhotep à Saqqarah, sur des parois inédites.

#### § 801. — ÉGYPTÉ MODERNE.

Mademoiselle Alleaume, pensionnaire arabisante, a poursuivi son travail sur les ingénieurs du Vice-Roi ou l'invention de la modernité. Cette enquête repose sur un dépouillement important des fonds d'archives du Caire. A cette occasion, Mademoiselle Alleaume a retrouvé les plans des égouts de la ville du Caire, plans que les ingénieurs chargés de construire le métro recherchaient depuis longtemps. Dans le cadre de l'IFAO, Mademoiselle Alleaume a travaillé à l'analyse et à l'index des *Ḥiṭaṭ* d'Ali Pacha Mubarak qu'elle a entrepris en relation avec Monsieur Thieck.

M. C. Décobert au cours du premier trimestre de l'année universitaire, a poursuivi ses recherches personnelles et assuré la mise en chantier des publications islamiques de l'IFAO, tâche qui a été reprise par Mademoiselle Alleaume après le départ de Monsieur Décobert.

### ACTIVITÉS DIVERSES

§ 802. — ARCHIVES : Madame Gout a entrepris la mise sur fiches de la documentation photographique, tâche qui la retiendra longtemps, mais qui est de première nécessité. Elle a enregistré et classé tous les clichés pris cette année et poursuivi le classement des diapositives.

§ 803. — ATELIER DE DESSIN : Monsieur Laferrière, après un séjour à Dendara, a poursuivi le dessin et l'encrage des bases des colonnes du temple et à la demande du professeur Daumas a exécuté pour l'imprimerie les dessins d'un certain nombre de signes hiéroglyphiques n'existant pas dans la fonte de l'IFAO. Monsieur Laferrière s'est ensuite consacré à la poursuite de ses relevés de peintures coptes du couvent de Saint-Antoine dans la perspective de la publication du troisième volume de la Peinture Murale chez les Coptes. Après un temps d'apprentissage, notre nouveau dessinateur, M. Khaled Zaza, s'est rendu sur le chantier de Balat, où il a travaillé à la satisfaction de tous, au dessin des objets et amulettes pour lesquels la photographie ne donne pas de bons résultats. Il s'est ensuite rendu sur le chantier des Kellia où il a dessiné les formes des céramiques et exécuté le relevé des peintures et inscriptions découvertes dans le kôm 88. Madame Leila Menassa a terminé les dessins destinés à la publication du temple de Deir el-Médineh entreprise par le R.P. du Bourguet. En décembre 1982, elle a exécuté le relevé de la tombe 354 de Deir el-Médineh, dont elle prépare les planches. Madame Yousreya Hanafi a dessiné au Musée du Caire les objets, amulettes et scarabées recueillis au Gebel Zeit, travail particulièrement lent en raison des horaires du Musée du Caire.

§ 804. — ATELIER DE PHOTOGRAPHIE : La mise en place de l'appareil de reproduction photographique pour l'offset, arrivé en septembre, ayant été retardée jusqu'à l'arrivée du spécialiste envoyé par le fournisseur, et la fabrication des bacs de développement, jusqu'à l'arrivée du matériel nécessaire, les photographes ont utilisé ce temps mort pour faire des photographies pour le LIMC au Musée d'Alexandrie et au Musée du Caire.

La mise en route de l'atelier de photogravure s'est faite assez tard et il est devenu clair que les photographes de l'IFAO ne pouvaient se charger de ce travail supplémentaire, étant trop occupés par les activités de chantiers. Ils se sont chargés d'apprendre le maniement de l'appareil au monteur offset de l'imprimerie, Monsieur Youssef Choukri, qui avait déjà une certaine expérience de ce travail, et de terminer l'installation de l'atelier. Il est entendu qu'ils s'efforceront de conseiller M. Choukri lorsque cela sera nécessaire. La photogravure se trouve ainsi indépendante des occupations des photographes et suit, comme il est normal, les demandes de l'imprimerie. On doit cependant souligner la part prise par nos photographes à la mise au point de cet élément essentiel de notre imprimerie.

Ce sont aussi les photographes qui ont mis en place l'exposition photographique des travaux de l'IFAO présentée le 25 novembre au Chef de l'Etat lors de sa visite au Palais Mounira.

Outre les travaux sur les divers chantiers, Alain Leclerc a photographié au Musée du Caire les nouveaux papyrus d'Abousir découverts par la mission de l'Université Charles de Prague, dont la publication a été confiée au directeur. Ces papyrus découverts en mai 1982 ont été nettoyés, restaurés et encadrés par Michel Wuttman et le directeur en juin et octobre-novembre 1982. A la demande de la Mission Française de Saqqarah, J.F. Gout a photographié en grande partie les textes de la pyramide de Pepi I<sup>er</sup>, travail particulièrement difficile et délicat. Cinq mille photographies ont été faites cette année par nos photographes, et 2000 clichés couleurs. Le laboratoire de tirage a traité 1000 planches contacts 21/29 et 3500 tirages de tous formats, une partie appréciable des tirages étant destinée au Service des Antiquités.

On doit souligner ici l'énergie et le dévouement de notre équipe de photographie toujours prête à se charger d'une tâche supplémentaire.

§ 805. — BIBLIOTHÈQUE : La bibliothèque s'est enrichie de 450 volumes d'octobre 1982 à avril 1983; il est cependant difficile de rendre compte des acquisitions de la bibliothèque, année universitaire et année budgétaire ne coïncidant pas : de nombreux ouvrages mis en commande à partir de la mise en place des crédits 1983 ne sont pas encore parvenus à l'IFAO. La salle de lecture est assidûment fréquentée par des chercheurs de toute nationalité et par des étudiants égyptiens. Le récolement de la bibliothèque a été entrepris d'une façon peu efficace en raison de cette fréquentation. Afin de hâter le travail, la bibliothèque a été fermée au cours du mois de mai aux lecteurs étrangers à l'Institut, les collègues étrangers et les étudiants égyptiens ne l'utilisant guère à cette période de l'année. Le bibliothécaire s'est rendu à la réunion du MELCOM à Cambridge du 10 au 13 avril 1983; les contacts qu'il a pu établir avec ses collègues ont abouti à des échanges profitables, notamment en ce qui concerne l'acquisition de doubles introuvables en échange de nos publications récentes.

§ 806. — CÉRAMOLOGIE : Mademoiselle Ballet, arrivée en janvier 1983, a rejoint la mission de Balat où elle a travaillé au cataloguage des formes complètes provenant du grand sondage d'Aïn Aşyl et à l'échantillonnage des formes, en fonction de la stratigraphie des phases II et III du site urbain. Il appert dès à présent que l'évolution de la céramique de la ville se marque au début de la phase II et concerne essentiellement un groupe de coupes à bords apparentées aux «brim bowls» de la Vallée. La céramique de la nécropole a été examinée et comparée à celle de la ville. Quelques prélèvements ont été opérés en vue d'une analyse chimique au laboratoire de céramologie de Lyon.

Mademoiselle Ballet s'est ensuite rendue à Karnak Nord en vue de poursuivre l'étude des figurines de terre cuite recueillies par Jacquet au cours de sa fouille et d'en préparer la publication, puis elle a rejoint la mission des Kellia où elle envisage d'étudier la céramique par ermitage. Elle compte s'attacher particulièrement aux études de pâte dont la classification devrait permettre une enquête sur les lieux de production. M. Khaled Zaza a exécuté les dessins des formes des céramiques.

§ 807. — **TOPOGRAPHIE** : Le plan topographique du site d'Amathonte, mis au point par Patrick Deleuze, a été envoyé à l'Ecole d'Athènes; la qualité de ce travail a été particulièrement appréciée par le Directeur de l'Ecole d'Athènes qui remercie l'IFAO pour son aide et son esprit de collaboration. Grâce à un crédit spécial, l'IFAO a pu acquérir en janvier 1983 un télémètre électronique qui permet un travail plus rapide sur le terrain.

A la demande du Professeur Jean Leclant, Patrick Deleuze a passé deux semaines à Sedeinga au Soudan. Si les photographies aériennes du site sont suffisantes, les points relevés par le topographe de l'IFAO devraient suffire à une analyse photogrammétrique du site et une seconde mission à Sedeinga sera inutile.

En outre, Monsieur Philippe Guillemain a demandé une intervention de Monsieur Deleuze sur le site de Tanis où il doit faire une estimation des travaux topographiques nécessaires et relever un petit kôm menacé par les cultures que l'Inspectorat envisage de fouiller dans un proche avenir. Ces travaux ont empêché une intervention du topographe sur le site de Douch cette année, intervention qui aura lieu en automne 1983. Dans la perspective d'une plus grande ampleur donnée aux travaux de topographie sur les différents sites où travaillent des missions françaises, le directeur de l'IFAO a demandé au Ministère des Relations Extérieures qu'un topographe VSNA soit mis à la disposition de l'Institut pour aider Patrick Deleuze dans ses diverses missions et lui permettre de poursuivre les travaux qu'il a entrepris à l'IFAO. La présence d'un tel collaborateur permettrait de rentabiliser le matériel dont dispose à présent le service de topographie.

Monsieur Deleuze a participé aux chantiers de Balat et de Deir el-Chelouit.

§ 808. — **IMPRIMERIE** : L'imprimerie a poursuivi son activité sous la direction experte de Monsieur Rinaldo Gori dont le zèle et le dévouement sont au-dessus de tout éloge.

La mise en route de l'atelier de photogravure a délivré le chef de l'imprimerie d'un de ses soucis majeurs; les résultats obtenus ont été, dès la première expérience, très satisfaisants et ne pourront que s'améliorer. Le monteur offset Youssef Choukri s'est rapidement familiarisé avec le nouvel appareil et donne toute satisfaction.

Notre imprimerie a cependant traversé une période difficile en raison du mauvais état de santé d'un des clavistes, Monsieur Latif Gad, qui, atteint d'une crise cardiaque, a dû abandonner la frappe. Il a donc fallu former un nouveau claviste, Monsieur Mounir Michel, ce qui a un peu ralenti la production, mais on verra que le ralentissement n'a pas été important.

Les livres sortis des presses de l'IFAO depuis juin 1982 sont les suivants :

- IF 580 A et B : G. Delanoue, *Moralistes et Politiques musulmans dans l'Égypte du XIX<sup>e</sup> siècle* (TAEI 15).
- IF 581 : J. Leroy, *La Peinture Murale chez les Coptes*, t. II : *Les couvents du Ouadi Natroun* (MIFAO 101).
- IF 582 : 'Abd al-Rahman M. 'Abd al-Tawab et S. Ory, *Stèles Islamiques de la Nécropole d'Assouan*, t. II (TAEI 7).
- IF 583 A et B : Ramadan el-Sayed, *La Déesse Neith de Saïs* (BdE 86).
- IF 584 : L. Golvin, J. Thiriote, M. Zakaria, *Les Potiers actuels de Fostat* (BdE 89).
- IF 585 : *Annales Islamologiques*, t. 18.
- IF 586 : Y. Ragheb, *Marchands d'étoffes du Fayoum, d'après leurs archives* (Cahier des Annales Islamologiques n° 2).
- IF 587 : N. Eliseeff, D. Sourdel, J. Sourdel Thomine, L. Kalus, *Répertoire Chronologique d'Épigraphie Arabe*, t. 17.
- IF 588 : *Bulletin de Liaison du Groupe International d'Étude de la Céramique Égyptienne*, t. 7.
- IF 589 : *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, t. 82.
- IF 590 : M. Malinine, *Choix de Textes Juridiques en Hiéroglyphes Anormal et en Démotique*, 2<sup>e</sup> partie (RAPH 18).
- IF 591 A et B : J. Jacquet, *Karnak-Nord V, Le trésor de Thoutmosis I<sup>er</sup>, Étude Architecturale* (FIFAO 30).
- IF 592 : C. Vial, *L'Égyptien tel qu'on l'écrit* (TAEI 18).
- IF 593 : S. Sauneron, *Villes et Légendes d'Égypte*, 2<sup>e</sup> édit. (BdE 90).
- IF 594 : B. Maury, *Palais et Maisons du Caire*, t. IV (MIFAO 108).
- IF 595 : S. Cauville, *La Théologie d'Osiris à Edfou* (BdE 91).

\* \* \*

Le tome 68 des *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* a été publié en juillet 1982. L'Organisation du Service des Antiquités a acheté à l'IFAO la partie du tirage dont la

vente devait être assurée par l'IFAO, soit 400 exemplaires, 400 exemplaires de la revue ayant été donnés au Service.

\* \* \*

A la demande de l'Organisation du Service des Antiquités l'IFAO a accepté de réaliser sur ses presses des Mélanges en l'honneur du Dr. Gamal ed-Din Mokhtar. L'Organisation et les autres instituts étrangers ont aussitôt proposé de prendre part à cette entreprise et d'y apporter une contribution financière.

Dans le cadre de la collaboration avec l'Egypte l'IFAO a accepté de se charger de l'impression des fascicules de *Flora of Egypt* pour le compte de l'Université de Giza et aux frais de cette université.

A la demande du Ministère des Relations Extérieures l'imprimerie de l'IFAO a fourni au colloque Euro-Arabe de Hambourg 55 volumes des publications de l'IFAO et 50 catalogues. A la Foire du Livre du Caire l'IFAO a été représenté par l'intermédiaire d'un libraire local; la vente a été honorable mais ne justifie pas la location d'un stand, les livres de l'IFAO s'adressant en majorité à un public de spécialistes. A la Foire Commerciale du Caire, l'IFAO a en outre été sollicité pour fournir au stand culturel du pavillon français, voulu par M. Jobert, de quoi garnir quelques vitrines; des livres, des photographies, une forme d'imprimerie et son tirage, poinçons et matrices de signes hiéroglyphiques, ont été prêtés au conseiller commercial. Aux Journées Culturelles Françaises de l'Université d'Assiout, l'IFAO a mis quelques livres en exposition ainsi qu'une série de photographies des travaux de l'Institut dans les Oasis.

\* \* \*

*Distribution des publications* : Grâce à l'aide de Monsieur Jean-Claude Degardin, documentaliste au Collège de France, et de Madame Michèle Thirion, bibliothécaire du Centre Golenischeff, les publications envoyées au Service des Bibliothèques et stockées Boulevard Pasteur ont pu être acheminées ou sont en cours d'acheminement. Le retard dans les envois des publications a été rattrapé en utilisant les services d'un libraire local. Le Service des Bibliothèques n'assurant plus nos distributions, la valise diplomatique n'accepte plus nos envois, au moins provisoirement. Le règlement de ce problème est à l'étude.

§ 809. — MISSIONNAIRES : Les personnes ayant reçu des missions de l'IFAO lors de la réunion de la commission de l'IFAO en juin 1982 ne sont pas toutes venues au cours de l'année universitaire.

Madame Sylvie Denoix ayant reçu une bourse des Aires Culturelles a renoncé à sa mission de l'IFAO.

Madame Guillemette Andreu, enceinte, n'a pu venir travailler à Deir el-Médineh.

Le Révérend Père Du Bourguet et Monsieur Yvan Koenig, pour raison de santé, ont demandé à reporter leur mission au début de l'année universitaire 83-84.

Tous les autres missionnaires de l'IFAO ont rempli le programme qu'ils s'étaient proposé :

Monsieur R.G. Coquin a dirigé le chantier des Kellia du 1<sup>er</sup> au 30 avril et a séjourné en Egypte du 20 mars au 7 mai 1983.

Monsieur le Professeur François Daumas a travaillé à la poursuite de la publication du temple d'Hathor à Dendara en octobre et novembre 1982.

Monsieur Décobert a quitté l'IFAO à la fin de décembre 1982; il est venu au Caire en mars 1983 pour poursuivre des recherches personnelles. La mission de Monsieur Décobert n'ayant été prévue ni par le CNRS, ni par l'IFAO, le déplacement de Monsieur Décobert a été à sa charge.

Madame Françoise Dunand a participé en novembre-décembre 1982 à la mission de Douch.

Monsieur Denis Gril est venu au Caire du 2 avril au 2 mai 1983 pour y poursuivre des recherches personnelles.

Monsieur le Professeur Adolphe Gutbub est venu travailler à Kom Ombo du 6 mars au 7 avril 1983; il a séjourné au Caire du 2 mars au 15 avril.

Madame Beatrix Midant-Reynes est venue à Balat étudier l'outillage lithique recueilli sur le site urbain d'Aïn Aşyl.

Le Père van Moorsel s'est rendu au couvent de Saint-Antoine pour étudier les peintures coptes du 19 avril au 19 mai.

Mademoiselle Valbelle a séjourné au Caire du 22 mars au 22 avril; elle s'est rendue à Médamoud pour vérifier les textes de la porte de Tibère et a mis au point divers détails concernant la publication de ce monument.

Monsieur le Professeur Jean Vercoutter est venu à Balat du 2 février au 2 mars pour superviser le chantier, il a séjourné en Egypte du 31 janvier au 11 mars.

Monsieur Michel Wuttman a séjourné en Egypte du début octobre pour y demeurer jusqu'à la fin de juin. Il a travaillé à la restauration des papyrus d'Abousir au Musée du Caire, à la restauration de divers objets sur le chantier de Balat et sur celui de Karnak-Nord; il a enfin assuré la mise à plat de deux papyrus démotiques originaux d'Edfou conservés à l'IFAO.

Madame Christiane Zivie est venue du 1<sup>er</sup> avril au 30 avril travailler à Deir el-Chelouit.

§ 810. — PERSONNEL : Tous les postes scientifiques et techniques ont été pourvus.

*Personnel scientifique.* — Mademoiselle Ghislaine Alleaume, pensionnaire arabisante; Mademoiselle Pascale Ballet, céramologue, a remplacé en cours d'année Monsieur Décobert pensionnaire arabisant, appelé à d'autres fonctions; Madame Sylvie Cauville-Colin, pensionnaire égyptologue; Mademoiselle Nadine Cherpion, pensionnaire égyptologue à titre étranger; Monsieur Didier Devauchelle, pensionnaire égyptologue; Mademoiselle Laure Pantalacci, pensionnaire égyptologue; Monsieur Georges Soukiassian, pensionnaire égyptologue.

*Personnel technique.* — M. Georges Castel (architecte de fouilles); M. J.P. Corteggiani (bibliothécaire); M. P. Deleuze (topographe); M. J.F. Gout (photographe); Mme A. Minault-Gout (archiviste); M. N. Henein (architecte); M. J. Jacquet (conducteur de fouilles); M. A Lecler (photographe).

*Personnel Administratif.* — Le personnel administratif a été dirigé par Mme G. Vivent-Bataille, Secrétaire général. M. Jean Desdames, Agent-Comptable, Mlle J. Bernard, Secrétaire d'intendance universitaire, étaient chargés de la comptabilité, M. N. Risgalla assurait le service des ventes des publications et des expéditions, ainsi que la comptabilité locale; Mme M. Desdames assurait le secrétariat de direction, Mme M.-Ch. Michel celui des publications, Mme Thérèse Victor était chargée des travaux de dactylographie, M. Joseph Khater des rapports de l'Institut avec l'Organisme des Antiquités; Mme Marie Ansara a assuré l'accueil à l'IFAO et le service de renseignements; M. Arafa el-Sayed a continué à surveiller la salle de lecture de la bibliothèque. M. Ayman Fouad Sayyid a aidé à temps partiel à la section arabisante de la bibliothèque; M. Ibrahim Mohamed et Ibrahim Atteya (laborantins) ont contribué à l'activité du laboratoire photographique. M. Salah el-Sabbagh a assuré l'intendance du Palais Mounira; M. Mohamed Ibrahim Amer était chargé de l'intendance des chantiers.

*Atelier de dessin.* — M. P. Laferrière, Mmes Leïla Ménassa-Zeini et Yousreya Hanafi ont assuré l'activité de l'atelier de dessin; M. Khaled Zaza, engagé en janvier 1982, a contribué au travail de dessin sur les chantiers, à la satisfaction de tous.

*Imprimerie.* — L'imprimerie a été dirigée par M. Rinaldo Gori, Mme Angèle Saboungui étant chargée du secrétariat. L'imprimerie a 49 employés dont Michel Le Clair et Mounir Michel (Clavistes), M. Georges Boulos (Chef de la Composition), M. Mohamed El-Sayed (Chef de la Fonderie), M. Aboul Maati Bayoumi (Chef des Presses), MM. Boutros Michel Naffah et Rezk Nessim (Correcteurs), M. Onsi Ismail Mahmoud (Chef de l'Atelier de brochure), M. Youssef Choukri Nakhlah (Reproduction photographique et montage offset). M. Latif Gad a assuré le secrétariat administratif de l'imprimerie.

*Collaborateurs.* — Ont prêté leur concours aux travaux de l'IFAO au cours de l'année universitaire : Mlle H. Barakat; Mme Berlandini-Keller; M. F. Debono; M. C. Décobert; M. J.-C. Grenier; M. R. Ilbert; Mme H. Jacquet-Gordon; le Dr Lichtenberg; Mme A. Millward; M. Habib Chaaban; M. J.-M. Quincey; Pr. T. Rogalski; Mme C. Roubet; Mlle M. Tétard; M. G. Wagner.

§ 811. — CONFÉRENCES ET COLLOQUES : Mlle Alleaume a participé à un séminaire du CEDEJ où elle a présenté une communication intitulée « Hydraulique et Personnalisme Historique. Une approche du discours modernisant dans l'Égypte du XIX<sup>e</sup> siècle ». Au séminaire des Hautes Etudes d'Histoire Moderne de l'Université d'Aïn Chams, Mademoiselle Alleaume a présenté une communication en arabe sur son sujet de thèse.

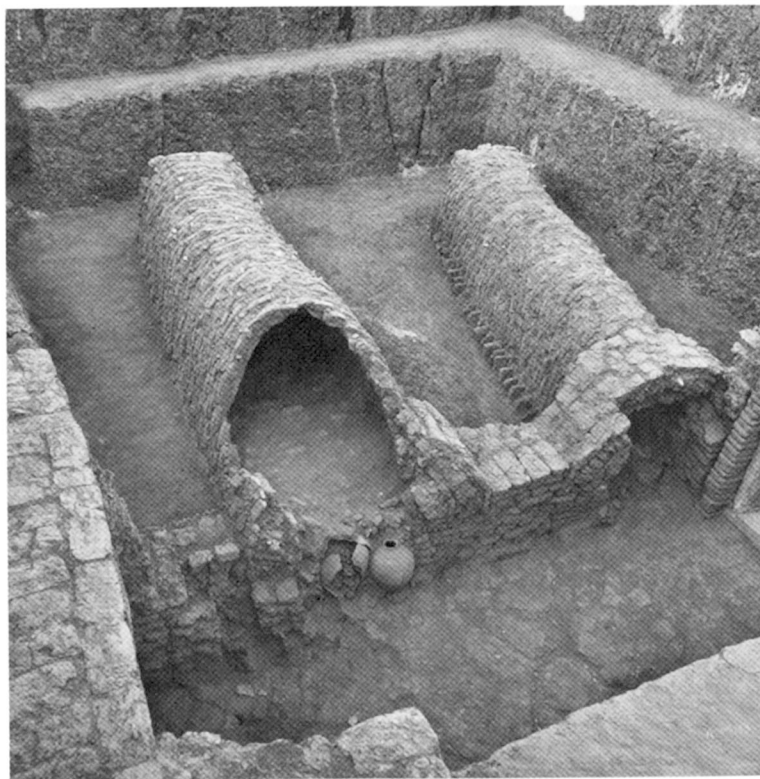
Monsieur Devauchelle a présenté une communication à l'Institut d'Égypte sur l'écriture démotique.

Le directeur a participé au soixante quinzième anniversaire de l'Institut Allemand du Caire, où l'Institut Français, doyen des instituts étrangers installés en Égypte, a présenté au nom de ces derniers, les compliments d'usage. Le directeur a participé au séminaire organisé à cette occasion et a fait une communication sur les nouveaux papyrus d'Abousir. Il a en outre fait une communication à l'Institut d'Égypte sur les papyrus documentaires de l'Ancien Empire.

Monsieur Guy Wagner, chargé de recherche au CNRS, s'est rendu au Congrès International de Papyrologie de Naples en Mai 1983.



A. — Balat, mastaba II. Vases dans le magasin Nord-Est.



B. — Balat, mastaba II. Chambre Nord.



Ain Asyl. Four de potier.



A. — Secteur minier du Gebel Zeit.  
Vue generale.



B. — Gebel Zeit. Fouille du sanctuaire.